

# IDIOMS IN ACTION

THROUGH PICTURES

## 画里 画外

Rosalind Fergusson (英) 编著

轻松学英语惯用语

上

外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

# IDIOMS IN ACTION

THROUGH PICTURES

画里  
画外

轻松学英语惯用语

Rosalind Fergusson (英) 编著

上

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

京权图字：01-2014-3839

©2010 商务印书馆（香港）有限公司

本丛书由商务印书馆（香港）有限公司授权简体版，限在中国大陆地区出版发行。

### 图书在版编目(CIP)数据

画里画外，轻松学英语惯用语，上 / (英) 弗格森 (Fergusson, R.) 编著. —  
北京：外语教学与研究出版社，2014.6

ISBN 978-7-5135-4842-7

I. ①画… II. ①弗… III. ①英语—口语—自学参考资料 IV. ①H319.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第139680号

出 版 人 蔡剑峰  
责任编辑 张红岩  
执行编辑 周 君  
封面设计 赵 欣  
出版发行 外语教学与研究出版社  
社 址 北京市西三环北路19号(100089)  
网 址 <http://www.fltrp.com>  
印 刷 北京市大天乐投资管理有限公司  
开 本 880×1230 1/32  
印 张 6  
版 次 2014年7月第1版 2014年7月第1次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5135-4842-7  
定 价 25.00元

购书咨询：(010) 88819929 电子邮箱：club@fltrp.com  
外研书店：<http://www.fltrpstore.com>  
凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部  
联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com  
凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部  
举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com  
法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师  
中咨律师事务所 殷 斌律师  
物料号：248420001



# CONTENTS 目录

1	add insult to injury 雪上加霜	6
2	the apple of someone's eye 掌上明珠	8
3	as a matter of fact 事实上	10
4	as blind as a bat 视力极差	12
5	as good as gold 很乖	14
6	as light as a feather 很轻	16
7	as pretty as a picture 美丽如画	18
8	as white as a sheet 脸色煞白	20
9	at a loose end 无事可做	22
10	at the top of your voice 扯开嗓门	24
11	beat about the bush 转弯抹角	26
12	beat someone hollow 大获全胜	28
13	beggars can't be choosers 乞丐没法挑肥拣瘦	30
14	bend over backwards 竭尽全力	32
15	be seeing things 产生幻觉	34
16	the best of both worlds 两全其美	36
17	bite off more than you can chew 不自量力	38
18	the black sheep of the family 害群之马	40
19	burn the midnight oil 熬夜	42
20	catch someone red-handed 当场抓住	44



# CONTENTS 目录

21	come rain or shine 风雨无阻	46
22	crocodile tears 假慈悲	48
23	daylight robbery 漫天要价	50
24	do a roaring trade 产品大卖	52
25	do someone a power of good 大有好处	54
26	do the trick 奏效	56
27	donkey work 苦差	58
28	donkey's years 很久	60
29	draw the line 拒绝	62
30	easier said than done 知易行难	64
31	every cloud has a silver lining 黑暗中总有一线光明	66
32	fight a losing battle 打一场无望取胜的仗	68
33	follow in someone's footsteps 效仿某人	70
34	follow suit 跟着做	72
35	forty winks 小睡片刻	74
36	frighten someone out of their wits 吓坏某人	76
37	get cold feet 临阵退缩	78
38	go out like a light 很快入睡	80
39	go out of your way 想尽办法	82



40	green with envy 非常嫉妒	84
41	have second thoughts 改变主意	86
42	have the last laugh 取得最后胜利	88
43	hold the fort 代管	90
44	in the nick of time 在紧要关头	92
45	it is all Greek to me 一窍不通	94
46	keep up with the Joneses 与邻居攀比	96
47	kick yourself 后悔莫及	98
48	know somewhere like the back of your hand	100
	了如指掌	
49	last but not least 最后但同样重要的	102
50	leave no stone unturned 千方百计	104
51	left, right and centre 到处	106
52	let the cat out of the bag 泄露秘密	108
53	like a bat out of hell 迅速地	110
54	like a red rag to a bull 激起人怒火的事物	112
55	like looking for a needle in a haystack	114
	大海捞针	
56	listen with half an ear	116
	漫不经心地听	
57	look on the bright side	118
	凡事要往好的方面想	



# CONTENTS 目录

58	lost for words 说不出话	120
59	make ends meet 收支相抵	122
60	make someone's blood boil 使某人怒火中烧	124
61	make up your mind 决定	126
62	not someone's cup of tea 不是某人喜欢的那一类	128
63	not turn a hair 面不改色	130
64	on the dot 准时	132
65	once in a blue moon 难得一见	134
66	one foot in the grave 行将就木	136
67	over the moon 欣喜若狂	138
68	pigs might fly 太阳从西边升起	140
69	play your cards right 办事精明	142
70	practice makes perfect 熟能生巧	144
71	pull a face 板下脸	146
72	pull someone's leg 开玩笑	148
73	put your foot in it 冒犯别人	150
74	rack your brains 绞尽脑汁	152
75	rolling in money 非常富有	154
76	show someone the ropes 向某人示范如何做某事	156

77	spread like wildfire	迅速传开	158
78	tall story	难以置信的事	160
79	tear your hair	焦躁不安	162
80	third time lucky	两次失败后成功	164
81	the tip of the iceberg	冰山一角	166
82	too good to be true	好得令人难以相信	168
83	turn over a new leaf	翻开新的一页	170
84	up in arms	极力反对	172
85	waste not, want not	勤俭节约, 吃穿不缺	174
86	a weight off someone's mind	如释重负	176
87	with flying colours	以优异成绩	178
88	without fail	务必	180
89	work wonders	功效显著	182
90	you could hear a pin drop	鸦雀无声	184





# 1 add insult to injury

## 雪上加霜

**add insult to injury** 指非常恶劣地对待某人之后，再做出令情况更糟糕的事。这个惯用语中的 **injury** 通常指感情上受到的伤害，而非身体上的。

- I said nothing more, because I did not want to **add insult to injury**.

我没有多说什么，因为我不想雪上加霜。

- John took the damaged briefcase back to the shop. The assistant refused to give him a refund. To **add insult to injury**, she accused him of damaging the briefcase himself.

约翰把损坏的公文包拿回店里，店员拒绝给他退款。更糟糕的是，她竟然指责约翰自己弄坏了公文包。



When the guest of honour arrived at the charity concert, the doorman did not recognise her.



She was told to queue up like everyone else.



She waited patiently and finally reached the front of the queue.



Then, to **add insult to injury**, the doorman would not let her in because she did not have a ticket!



## 2 the apple of someone's eye 掌上明珠

**the apple of someone's eye** 指某人的掌上明珠，某人引以为豪的人。

- I have never been **the apple of my father's eye**.  
我从来都没得到我父亲的珍视、疼爱。
- Alice was teased for being **the apple of the teacher's eye**.  
艾丽斯因为深得老师宠爱而遭到戏弄。



这个惯用语最初是指瞳孔或眼球。以前人们认为瞳孔是一个圆形固体，就像水果一样。由于视力是非常宝贵的，这个短语后来引申指某人非常珍惜和重视的人。



Johnny was the apple of his grandmother's eye.



She forgave him for all his mischief.



Then, one day, she caught him pinching his baby sister.



Johnny was not his grandmother's favourite any more.



# 3 as a matter of fact

## 事实上

**as a matter of fact** 用来引出令人感到意外的消息。若要表明你不同意某人刚才所说的话，也可用这个惯用语。

- I know Carol very well. **As a matter of fact**, we live in the same street.

我与卡罗尔非常熟。事实上，我们住在同一条街上。

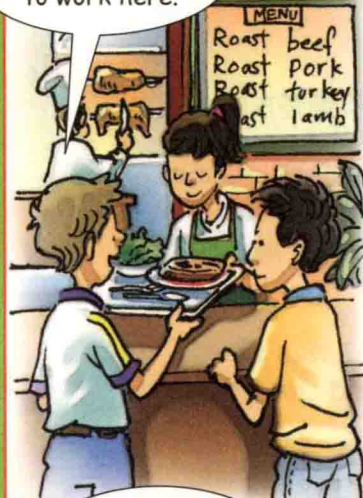
- No, Jack did not buy me the cheapest ring in the shop. **As a matter of fact**, it was one of the most expensive.

不，杰克给我买的不是那家店里最便宜的戒指。事实上，那是店里最贵的戒指之一。





It must be good to work here.



I expect you have a roast dinner every day.



There is a staff dining room, but I never eat there.



As a matter of fact, I'm a vegetarian.



# 4 as blind as a bat

## 视力极差

**as blind as a bat** 指视力极差，看不清楚东西。

- If you can't see that dirty mark on the wall, you must be **as blind as a bat**!

如果你连墙上那块污渍都看不见，那你简直跟瞎了差不多！

- The room was very dark. I was **as blind as a bat** until I found the light switch.

房间里非常暗，没找到灯的开关前，我什么都看不见。



这个惯用语中的**bat**指蝙蝠，蝙蝠在黑暗中依靠回声探路，以免触碰到障碍物。蝙蝠这样做不是因为它们的眼睛看不见，而是因为它们通常在夜间活动。

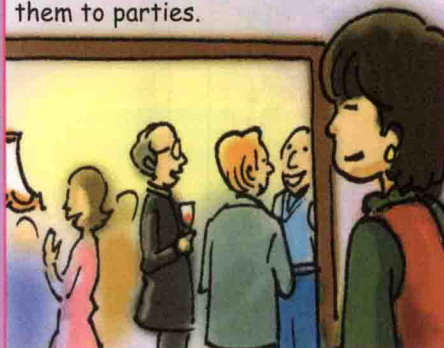
Aunt Mary is very short-sighted.



She is as blind as a bat without her glasses.



However, she doesn't like wearing them to parties.



This sometimes has embarrassing results!





# 5 as good as gold

## 很乖

as good as gold 指很乖，通常用于形容小孩子。

- Sam is always **as good as gold** when he visits his aunt and uncle.

萨姆探望叔叔婶婶时总是很乖。

- 'I hope the children behaved themselves.'  
'Yes, they were **as good as gold**.'

“我希望孩子们都表现得很规矩。”“是的，他们很乖。”

